Porównanie tłumaczeń Ezechiela 42:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przed salami było przejście, szerokie na dziesięć łokci, do (części) wewnętrznej, droga\* (na) jeden łokieć, z wyjściem na północ.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed wejściem do jej sal, do części wewnętrznej, było przejście o szerokości dziesięciu łokci i ściana na jeden łokieć, z wyjściem na północ. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przed komórkami *było* przejście szerokie na dziesięć łokci wewnątrz i ścieżka do nich na jeden łokieć, a ich drzwi *były* od północy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przed komórkami był plac do przechadzki na dziesięć łokci wszerz wewnątrz, ścieszka do nich na jednym łokciu, a drzwi ich były na północy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przed skarbnicami przechodzenie na dziesiąci łokiet na szerzą, do wnętrzności patrzając drogi na jeden łokieć. A drzwi ich na Północy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przed salami była galeria szerokości dziesięciu łokci w stronę wnętrza i długości stu łokci, a drzwi położone były po stronie północnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przed halami był ganek wewnętrzny, dziesięć łokci szeroki i sto łokci długi; a ich drzwi były od północy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed salami było przejście, szerokie do wewnątrz na dziesięć łokci i długie na sto łokci. Ich wejścia były od północy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed salami było przejście do wewnątrz szerokie na dziesięć łokci i długie na sto łokci. Wejścia do sal znajdowały się od północy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przed salami było przejście szerokie na dziesięć łokci w kierunku [dziedzińca wewnętrznego] o długości stu łokci. Ich wejścia były po stronie północnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І напроти заль перехід десяти ліктів ширини, на сто ліктів довжина. І їхні двері до півночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przed halami było przejście szerokie na dziesięć łokci i długie na łokieć, które prowadziło do wewnętrznego dziedzińca; a ich drzwi prowadziły ku północy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przed jadalniami zaś był szeroki na dziesięć łokci chodnik do wnętrza – droga na jeden łokieć – a ich wejścia wiodły na północ. |

1. 1) droga, ּדֶרְֶך (derech): (1) wg G: droga na sto łokci, ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος; (2) em. na: ściana, וְגָדֵר BHS. [↑](#footnote-ref-2)